

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ho, mia kor'	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamen- hof, О Herze mein	Ludwig Lazarus Za- menhof, О моё сердце
	<i>tradukita de</i> Замятин	<i>tradukita de</i> Manfredo Ra- tislavo	<i>tradukita de</i> Владимир Чернов
Ho, mia kor', ne batu maltrank- vile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	О Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, О Herze mein?	Моей груди бунтующий невольник, о моё сердце, не стремись ты прочь! Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.
Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'?	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой?	О Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst ge- wesen sein?	Ты, сердце, знай: ещё работы много.
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!	Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, О Herze mein!	В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Ho mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

IZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.